

Nieuwe Juliet Marillier verschijnt binnenkort



Een dezer dagen verschijnt mijn Nederlandse vertaling van Juliet Marilliers jeugdfantasy *Wildwood Dancing* onder de titel *Wildewoud*. Het was een leuk boek om te vertalen, vol sprookjesachtige verwickelingen, vreemde wezens en verre streken.

Verzot

Volgens de [vooraankondiging](#) zou het gaan om 'vijf zusters en hun verzottende vader', wat mijn nieuwsgierigheid prikkelde. Uit de Engelse tekst bleek echter dat er van verzotting geen sprake was, en ook niet van de 'verzittende vader' naar wie een [fantasyfan](#) al verlangend uitkijkt. Het is gewoon een 'doting father': een vader die dol is op zijn vijf dochters.

In het tweede hoofdstuk vertrekt hij overigens om gezondheidsredenen naar de kust, waarna de dochters aan hun neef zijn overgeleverd. Die neef heet in het boek Cezar, niet Cazar zoals in de vooraankondiging staat. Ook bevindt de geheime toegang tot het sprookjesrijk zich niet, zoals aangekondigd, in het Wildewoud van de titel, maar in de slaapkamer van de vijf zussen. Daardoor is het een iets ander boek geworden dan de fans van deze schrijfster verwachten, maar ik denk niet dat hun leesplezier daardoor zal worden vergald.

Namen

Sommige namen waren een uitdaging bij het vertalen. Gelukkig kon ik daarbij de hulp inroepen van collega's op onze [lijst](#), die altijd graag meedenken en vaak met prachtige, creatieve oplossingen komen. Dat maakte het wel weer moeilijk om te kiezen, zoals in het geval van 'Dancing Glade', waarvoor het suggesties regende variërend van Dansgrond, Zwierwei, Balbeemd en Dartelweitje tot Dansveld en Dansweide. Uiteindelijk heb ik de knoop doorgehakt en voor Dansweide gekozen.

Wildewoud verschijnt eind mei 2007 bij uitgeverij Luitingh